

◎ 日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文

(略称) イランとの貿易協定の延長取極

昭和四十九年 七 月 一 日 テヘランで
昭和四十九年 七 月 一 日 効力発生
昭和四十九年 七 月 二十 日 告 示

(外務省告示第一三八号)

目 次	ページ
日本側書簡	三三一
両国間貿易協定有効期間の延長	三三一
イラン側書簡	三三二
○ 閣僚レベルの協議に関する書簡	三三三
日本側書簡	三三三
イラン側書簡	三三四

(日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府及びイラン帝国政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、千九百六十八年六月二十三日にテヘランで署名され、かつ、千九百七十四年六月二十二日まで延長された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定をその第六条の規定にかかわらず千九百七十四年六月二十三日から千九百七十五年六月二十二日まで更に一年間延長することとする旨の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、貴官が前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月一日にテヘランで

日本国臨時代理大使 大村喬一

イラン帝国政府貿易次官

アフマッド・メーマルザデ殿

イランとの貿易協定の延長取極

(Japanese letter)

Tehran, July 1st, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran and to confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on June 23rd, 1968, which has been extended up to June 22nd, 1974, shall be extended for a further period of one year from June 23rd, 1974 to June 22nd, 1975, notwithstanding the provisions of Article VI of the Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyoichi Omura

Chargé d'Affaires
ad interim of Japan

His Excellency,
Mr. Ahmad Memarzadeh,
Vice-Minister of Commerce,
Ministry of Commerce,
Imperial Government of Iran,
Tehran.

イランとの貿易協定の延長取極

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十四年七月一日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月一日にテヘランで

貿易次官 アフマッド・メーマルザデ

日本国臨時代理大使 大村喬一殿

三三三

(Iranian letter)

Tehran, July 1st, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated July 1st, 1974 which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ahmad Memarzadeh
Vice-Minister of
Commerce

Mr. Kyoichi Omura
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

(閣僚レベルの協議に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて落上いたします。本日千九百七十四年六月二十三日から千九百七十五年六月二十二日まで一年間延長された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定に関し、本官は、両国間の経済関係を一層拡大するため随時閣僚レベルの協議が行われることが望ましいことを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月一日にテヘランで

日本国臨時代理大使 大村喬一

イラン帝国政府貿易次官

アフマッド・メーマルザデ殿

イランとの貿易協定の延長取極

(Japanese letter)

Tehran, July 1st, 1974

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran extended today for a period of one year from June 23rd, 1974 to June 22nd, 1975, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that in order to further expand economic relations between the two countries, it is desirable to have consultations on a ministerial level from time to time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Kyoichi Omura
Chargé d'Affaires
ad interim of Japan

His Excellency,
Mr. Ahmad Memarzadeh,
Vice-Minister of Commerce,
Ministry of Commerce,
Imperial Government of Iran,
Tehran.

三三三

イランとの貿易協定の延長取極

三三四

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十四年七月一日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月一日にテヘランで

貿易次官 アフマッド・メーマルザデ

日本国臨時代理大使 大村喬一殿

(Iranian letter)

Tehran, July 1st, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated July 1st, 1974 which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ahmad Memarzadeh
Vice-Minister of
Commerce

Mr. Kyoichi Omura
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

(参 考)

この取極は、一九六八年六月二十三日に署名された貿易協定（昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一七七三号参照）の有効期間は一九六九年以来累次延長されてきたが、一九七四年六月二十三日から一九七五年六月二十二日まで更に一年間延長することについて、かつ、この協定に関し、一九七三年以来随時行われてきた閣僚レベルの協議について約したものである。